

**С.Я.МАРШАК
И ДЕТСКИЕ
АНГЛИЙСКИЕ СТИХИ “
NURSERY RHYMES”**



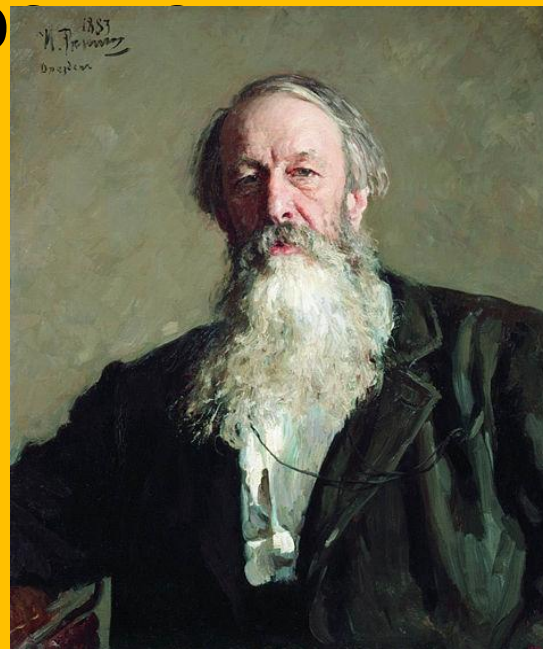
- Two little kittens, one stormy night,
- Began to quarrel, and then to fight.
- One had a mouse, the other had none,
- This was the way the fight was begun.
- “I’ll have that mouse,” said the bigger cat,
- “You’ll have that mouse? We’ll see about that!
- I’ll have that mouse,” said the older one.
- “You shan’t have that mouse,” said the little one.

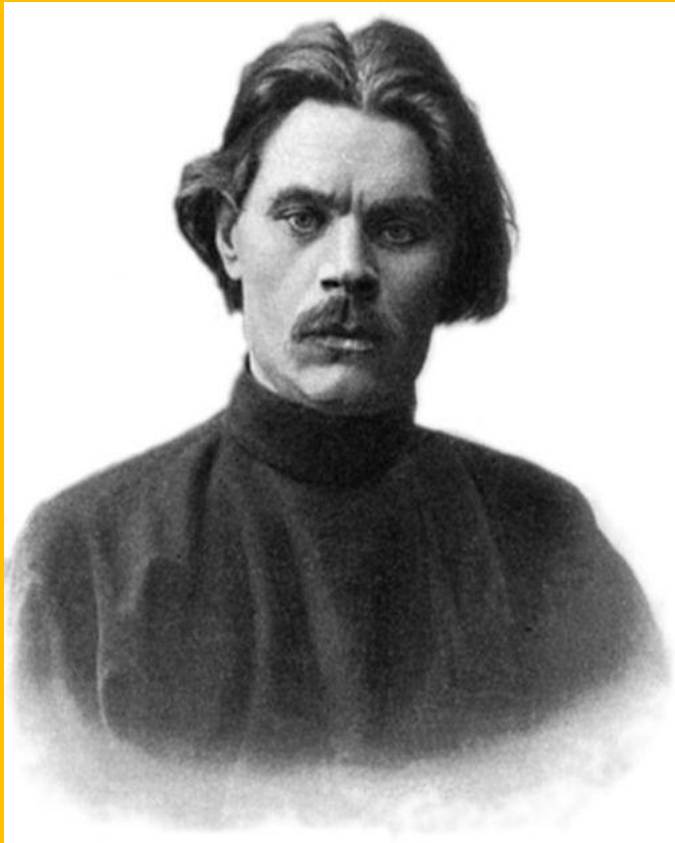
- I told you before, 't was a stormy night,
- When these two little kittens began to fight.
- The old woman took her sweeping broom,
- And swept the kittens right out the room.
- The ground was all covered with frost and snow.
- And two little kittens had nowhere to go.
- So they both lay down on the mat at the door,
- While the old woman finished sweeping the floor.

- Два маленьких котенка поссорились в углу.
- Сердитая хозяйка взяла свою метлу
- И вымела из кухни дерущихся котят,
- Не справившись при этом, кто прав , кто виноват.
- А дело было ночью, зимою, в январе.
- Два маленьких котенка озябли на дворе,
- Легли они, свернувшись, на камень у крыльца,
- Носы уткнули в лапки и стали ждать конца.
- Но сжалилась хозяйка и отворила дверь.

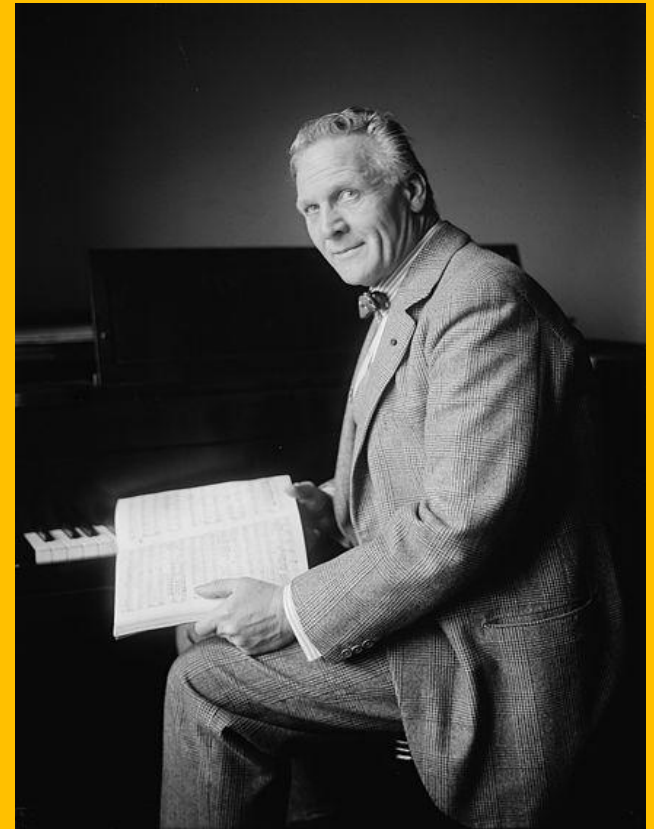
- « Ну что, -- она спросила, -- не ссоритесь теперь? »
- Прошли они тихонько в свой угол на ночлег,
- Со шкурки отряхнули холодный, мокрый снег.
- И оба перед печкой уснули сладким сном
- А вьюга до рассвета шумела за окном.

- В.В. Стасов писал: « Нынешним летом моя Фортуна и Удача послали мне еще кусочек драгоценной парчи на шапочку! И это в лице 14-летнего мальчуганчика, поражающего и меня, и всех, кто его видит и слышит, своею раннею изумительной талантливо





- А. М. Горький
Шаляпин

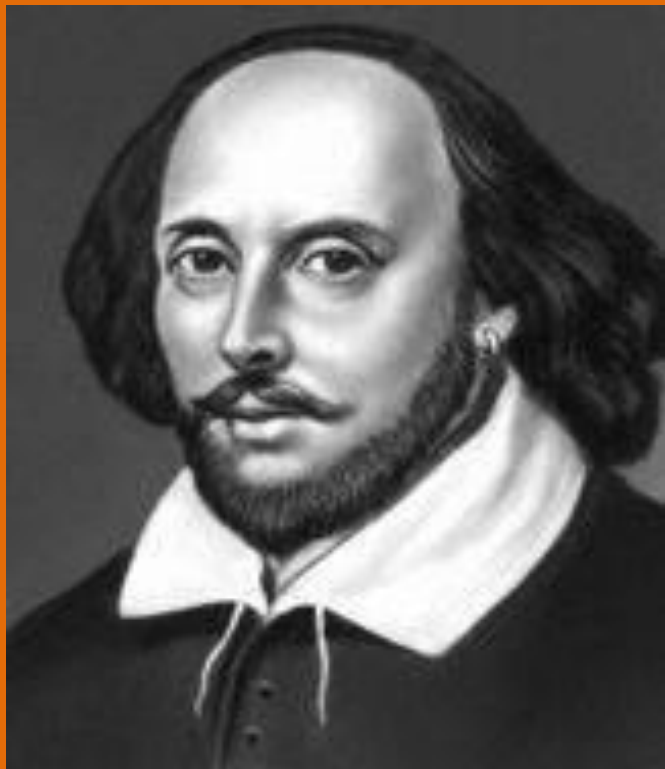


Ф. И.

- What are little boys made of?
- What are little boys made of?
- Frogs and snails
- And puppy-dogs' tails,
- That's what little boys are made of.

- What are little girls made of?
- What are little girls made of?
- Sugar and spice
- And all that's nice,
- That's what little girls are made of.

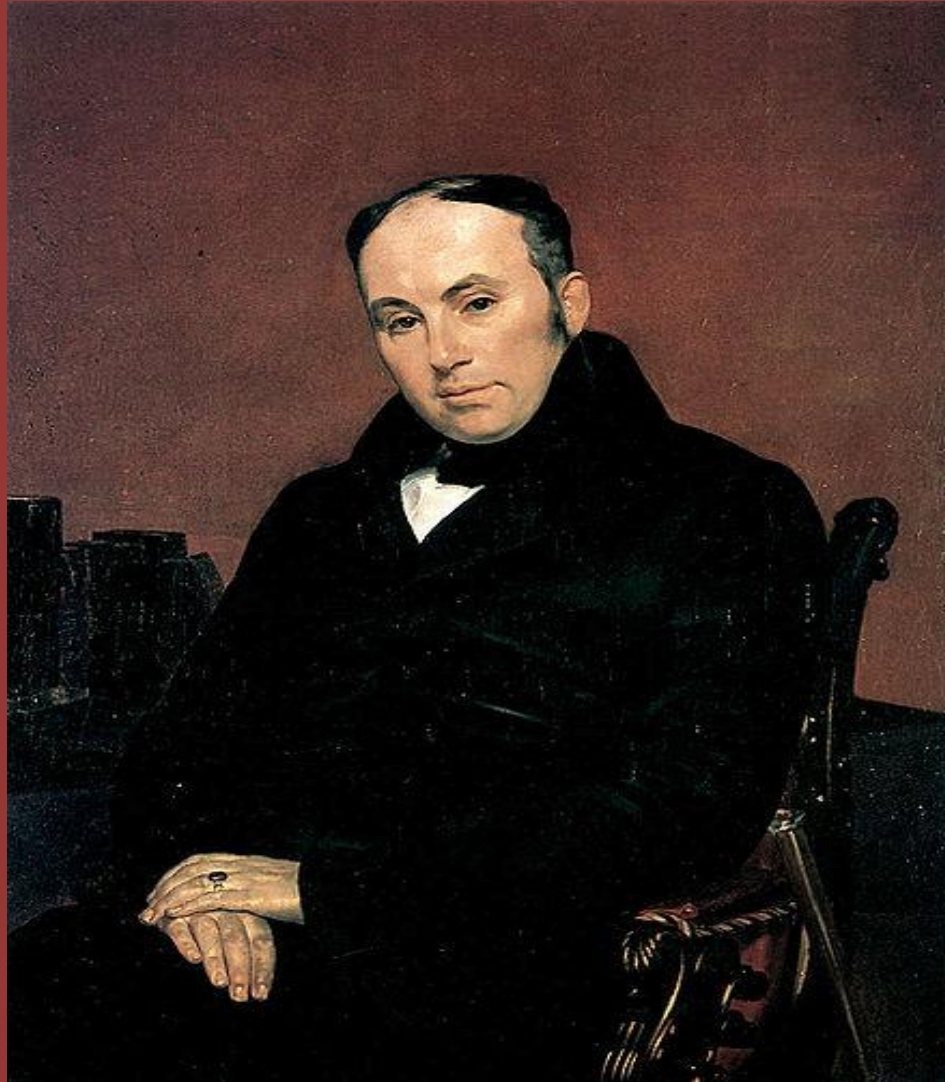
- Из чего только сделаны мальчики?
- Из чего только сделаны мальчики?
- Из улиток, ракушек и зеленых лягушек.
- Вот из этого сделаны мальчики!
- Из чего только сделаны девочки?
- Из чего только сделаны девочки?
- Из конфет и пирожных и сладостей всевозможных.
- Вот из этого сделаны девочки!



- У. Шекспир



Дж.Г. Байрон



В. А. Жуковский





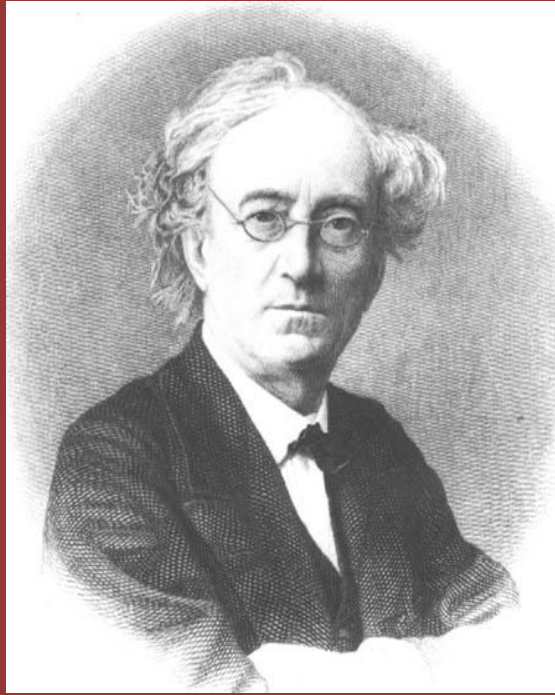
- А. С. Пушкин
Лермонтов



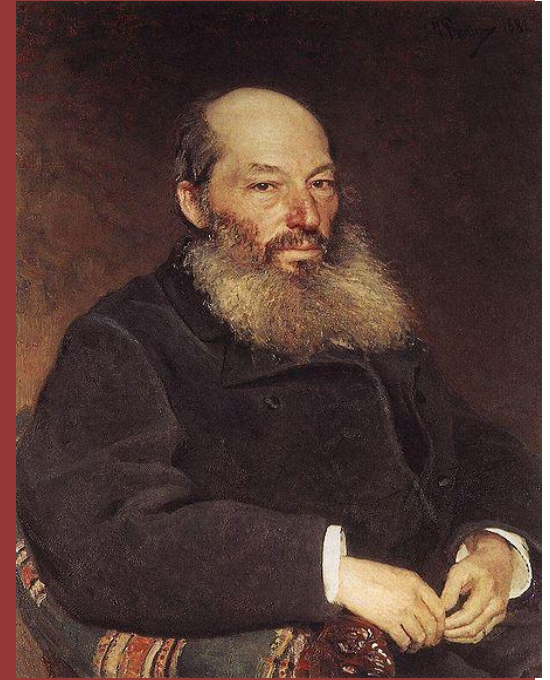
М.Ю.



Н.М.Карамзин
Фет

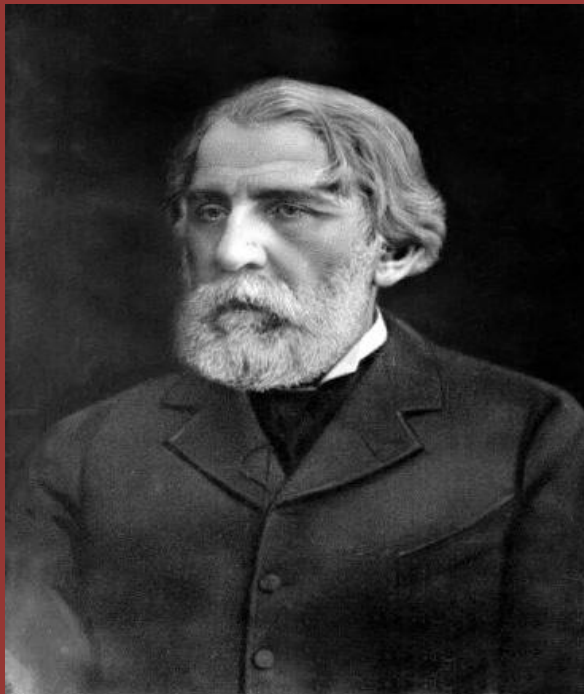


Ф.И.Тютчев



А.А.

-



И.С. Тургенев
Пастернак



И.А. Бунин



Б.Л.

- Pussy cat, pussy cat, where have you been?
I've been to London to look at the Queen.
Pussy cat, pussy cat, what did you do there? I
frightened a little mouse under her chair.
- -- Где ты была сегодня, киска?
 - У королевы у английской.
 - Что ты видала при дворе?
 - Видала мышку на ковре.

- -- Ты скажи, барашек наш,
Сколько шерсти ты нам дашь?
– Не стриги меня пока.
Дам я шерсти три мешка:
Один мешок – Хозяину,
Другой мешок – Хозяйке,
А третий – детям маленьким
На теплые фуфайки.

- Hey diddle diddle,
The cat and the fiddle,
The cow jumped over the moon;
The little dog laughed
To see such sport,
And the dish run away with the spoon.
Играет кот на скрипке, На блюде пляшут
рыбки, Корова взобралась на небеса.
Сбежали чашки, блюдца,
А лошади смеются.
– Вот,-- говорят, какие чудеса!

- Little Nancy Etticoat,
With a white petticoat,
And a red nose;
She has no feet or hands,
The longer she stands,
The shorter she grows.

Тонкая девчонка,
Белая юбчонка,
Красный нос.

Чем длиннее ночи,
Тем она короче
От горючих слез.

- Humpty—Dumpty sat on a wall,
Humpty— Dumpty had a great fall,
All the king's horses,
And all the king's men
Couldn't put Humpty together again
Шалтай—Болтай сидел на стене.
Шалтай—Болтай свалился во сне.
Вся королевская конница,
Вся королевская рать
Не может Шалтая, Не может Болтая,
Шалтая—Болтая, Болтая—Шалтая,
Шалтая—Болтая собрать!

- Pease porridge hot,
Pease porridge cold,
Pease porridge in the pot
Nine days old.
Some like it hot,
Some like it cold,
Some like it in the pot
Nine days old.

ПОЧТА



Кто стучится в дверь ко мне
С толстой сумкой на ремне,
С цифрой 5 на медной бляшке,
В синей форменной фуражке?

Это он,

Это — он.

Ленинградский почтальон!

- It's true; I have both face and hands,
And more before your eye;
Yet when I go , my body stands
And when I stand, I lie. (A clock)

На нас кто-нибудь то и дело глядит,
А мы, знай, идем да идем.

Но когда мы идем, наше тело стоит,
А когда мы стоим ,мы врем.

- Elizabeth, Elspeth, Betsy, and Bess,
They all went together to seek a bird's nest;
They found a bird's nest with five eggs in,
They all took one, and left four in.
Элизабет, Лиззи, Бэтси и Бэсс
Весною с корзинкой
Отправились в лес.
В гнезде на березе,
Где не было птиц.
Нашли они пять розоватых яиц.
И всем четверым по яичку досталось,
И все же четыре на месте осталось.

Разгадка

- Хотя разные Названы здесь имена (Элизабет, Лиззи, Бэтси и Бэсс)
Но так называлась
Девчонка одна.
Она и ходила с корзинкою в лес.

-
- СПАСИБО ВСЕМ ЗА ВНИМАНИЕ!
-
- УСПЕХОВ ВАМ В ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА!
-
- THANK YOU VERY MUCH !
-
- GOOD LUCK !